

SITUACIÓN DE APRENDIZAJE  
PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA  
PLURILINGÜE Y LA REFLEXIÓN  
INTERLINGÜÍSTICA EN BACHILLERATO



**LA ESCUELA DE BABEL**



Bárbara Marqueta Gracia  
Francisco J. Rubio Orecilla

ANEXO a publicación de *Signo & Seña* (en prensa)



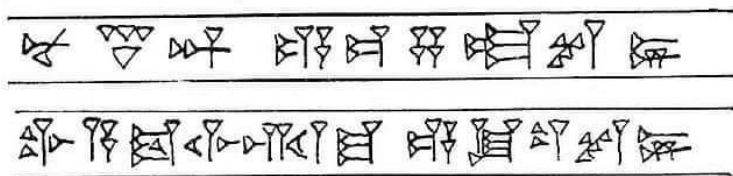
Fuente: [www.canva.com](http://www.canva.com)

**H**ace miles de años, en la ciudad de Babel, la más poblada de la tierra en aquella época remota, los hombres construyeron una torre que llegaba hasta el cielo. Unos esclavizaban a los otros para que trabajasen más y más y la torre crecía y crecía sin que nadie le viese un sentido. Yabveh vio que aquello no era bueno, y los castigó haciendo que no pudieran entenderse: un buen día al despertarse, cada persona empezó a hablar una lengua distinta a la de su familia o sus vecinos; buscando por las calles, a veces se

encontraban a otra persona que hablaba algo parecido a su lengua, pero nunca acababa de ser igual. Pronto tuvieron que ponerse de acuerdo para sobrevivir; necesitaban entenderse unos con otros, fuese cual fuese el color de su piel. Así que crearon la Escuela de Babel. Desde las alturas, Yabveh vio cómo aprendían a comprender a las otras personas y a colaborar como hermanos, y sonriendo, regresó a las alturas del Sinaí. Mientras tanto, los escribas iban analizando las lenguas de todas las personas que llegaban a la escuela, para saber qué quería decir cada uno. Les vamos a ayudar aprendiendo cómo se relacionan unas lenguas con otras.

#### ACTIVIDAD 1: CLAVE DE ACCESO

Para poder acceder al comedor de la Escuela de Babel, tendrás que descifrar la inscripción de la puerta, escrita en la perdida lengua de los hititas:



Fuente: [https://x.com/Dr\\_TheHistories/status/1800413480375493074](https://x.com/Dr_TheHistories/status/1800413480375493074)

Para ello, te vamos a dar algunas pistas:

- La escritura usada es la *cuneiforme* (con signos ‘en forma de cuña’), que es la que se empleaba en Babel y en toda Mesopotamia en aquella época.
- El texto de la inscripción se lee así:

*nu NINDA-an ezzateni,  
wādar-ma ekuteni*

- La palabra NINDA está en versales porque no está escrita con signos silábicos, sino con el signo sumerio que significa ‘pan’;



Es la única palabra de la que sabemos el significado. Hay que suponer, pues, que el texto tiene que ver con la comida.

→ Para averiguar el significado del resto de las palabras, fíjate en que cada palabra de la inscripción en hitita guarda correspondencia con alguna de la siguiente lista:

- (1) latín *num* ‘acaso’, *nunc* ‘ahora’  
griego νῦν [nȳn] ‘ahora’  
alemán *nun*, ingl. *now* ‘ahora’  
ruso, ucraniano *но no*, búlgaro *нъ nŭ* ‘pero’
- (2) alemán *essen* ‘comer’: *esst* ‘coméis’; inglés *eat* ‘comer, coméis’  
latín *panem edete* ‘coméis pan’  
griego ἐσθίετε [est<sup>h</sup>iēte] ‘coméis’  
ruso *едите edite*, ucraniano *їдте iste*, búlgaro *ядете jádete* ‘coméis’  
**Fíjate bien: ¿qué significa -te en todas las lenguas?**  
**¿ves -te en *ezzateni* y *ekuteni*?**
- (3) inglés *water*, alemán *Wasser*  
ruso y búlgaro *вода voda*, ucraniano *води vody* ‘agua’  
griego ὕδωρ [hýdōr] ‘agua’
- (4) latín *aqua* ‘agua’

### Solución al final

#### ¿Quieres saber más?

- El hitita es una lengua indoeuropea que se habló en Anatolia (la actual Turquía) entre el 1600 y el 800 antes de nuestra era.
- La descifró el lingüista checo Bedřich Hrozný durante la Primera Guerra Mundial, recurriendo a la comparación de lenguas, como acabas de hacer tú. Así supo que el hitita estaba relacionado con el latín, el griego y otras muchas lenguas que forman parte de la familia indoeuropea.
- Si te interesa saber quiénes eran los hititas, puedes encontrar información en: <https://www.youtube.com/watch?v=e2tAV56BrMA&t=5s>

### ACTIVIDAD 2: EL MENÚ

#### Primera parte

Acaba de llegar la remesa de alimentos para el comedor de la Escuela de Babel. Como imaginarás, los alimentos en nuestra escuela se organizan en la despensa según la lengua de la que procede su nombre. Formad equipos y organizad esta lista de alimentos en los estantes de la despensa.

|           |           |         |
|-----------|-----------|---------|
| aceite    | café      | miel    |
| ají       | chile     | naranja |
| alcachofa | choclo    | olivas  |
| arroz     | chocolate | papa    |
| azúcar    | curry     | patata  |
| batata    | elote     | sal     |
| berenjena | escabeche | tomate  |
| boniato   | limón     | yogur   |
| cacao     | maíz      |         |

**Pista:** en la pared de la izquierda se colocan los alimentos con nombres procedentes de lenguas americanas, en la del centro los de lenguas europeas, en la de la derecha los asiáticos.

### Segunda parte

Como imaginarás, el menú semanal de la Escuela de Babel también se organiza según las lenguas de las que proceden los nombres (castellanos) de los alimentos. Cada uno de los grupos está a cargo de preparar un día de la semana. Tenéis que programar un primer plato, un segundo y un postre.

- LUNES: menú italiano
- MARTES: menú japonés
- MIÉRCOLES: menú árabe
- JUEVES: menú francés
- VIERNES: menú mexicano

### Solución al final

#### ¿Quieres saber más?

- Junto con las soluciones, encontrarás los nombres de los alimentos en diversas lenguas. Puedes aprovecharlos para hacer otros ejercicios.
- En muchos casos, los nombres de los alimentos llegan al español a través de un intermediario, ya que el alimento en cuestión puede venir de países muy lejanos. A su vez, el español ha servido como puente y ha prestado a otras lenguas nombres de alimentos. Tienes mucha información de este tipo en las soluciones.
- Presta especial atención a los cambios que sufren las palabras para adaptarse a cada lengua. ¿Hay algunas que no cambian? ¿Cómo se denomina este tipo de préstamos? Búscalo en tu libro de texto u otras fuentes de consulta.
- Fíjate en las variantes que presentan los préstamos del árabe a las lenguas europeas. Muchas veces, el castellano y otras lenguas romances peninsulares tomaron la forma con el artículo *al-* antepuesto; en otras lenguas la palabra árabe se tomó sin el artículo (*azúcar* : *sugar*, *algodón* : *cotton*).

### ACTIVIDAD 3: TODO QUEDA EN FAMILIA

Cuando un estudiante se matricula por primera vez en la Escuela de Babel, se le asigna aleatoriamente una palabra procedente de la familia lingüística de su lengua nativa. Esta palabra es muy importante, porque sirve para identificarlo como estudiante.

### Primera parte

El secretario no termina de aclararse con el nuevo sistema informático, porque está acostumbrado a archivar sus tablillas cuneiformes en canastos. Ha mezclado los identificadores de los alumnos de lenguas indoeuropeas con los de otras familias. Fíjate en la tabla y busca las palabras que hacen falta para rellenar los huecos.

Además, responde a estas preguntas:

- ¿Cuáles son las lenguas pertenecientes a la familia indoeuropea? Justifica tu respuesta.
- ¿Qué dos lenguas de la tabla no son indoeuropeas, pero son de la misma familia? ¿Cómo lo has sabido? ¿Cómo se llama a esa familia de lenguas?

- ¿Qué lengua no tiene ninguna relación con las demás lenguas de la tabla? ¿Cuál es su familia? Pon un ejemplo de una lengua que sí se relacionaría con ella.

| SÁNSCRITO      | LATÍN         | ESPAÑOL           | HEBREO  | GRIEGO         | INGLÉS         | ÁRABE       | CHINO   |
|----------------|---------------|-------------------|---------|----------------|----------------|-------------|---------|
| <i>mātár</i>   | <i>māter</i>  |                   | 'ēm     | <i>mētēr</i>   | <i>mother</i>  | 'umm        | Mǔqīn   |
| <i>pitár</i>   | <i>pater</i>  | <i>padre</i>      | 'aba'   |                | <i>father</i>  | 'ab         | Fùqīn   |
| <i>bhrátar</i> |               | <i>fray / bro</i> | 'āḥ     | <i>phrātēr</i> | <i>brother</i> | 'aḥ         | Xiōngdì |
| <i>dant-</i>   | <i>dent-</i>  | <i>diente</i>     | šēn     | <i>odónt-</i>  |                | <i>sinn</i> | chǐ     |
| <i>daśa</i>    | <i>decem</i>  | <i>diez</i>       | 'ēšr    | <i>déka</i>    | <i>ten</i>     | 'ašra'      |         |
| <i>śatam</i>   | <i>centum</i> | <i>cien</i>       | me'āḥ   | <i>ékaton</i>  | <i>hundred</i> |             | bǎi     |
|                | <i>est</i>    | <i>es</i>         | (hāyāḥ) | <i>esti</i>    | <i>is</i>      | —           | tā shì  |
| <i>vṛ'kaḥ</i>  | <i>lupus</i>  | <i>lobo</i>       |         | <i>lýkos</i>   | <i>wolf</i>    | ḍi'b        | láng    |

## Segunda parte

Ahora ya has aprendido que palabras que se hablan en países tan distantes como la India y Portugal pueden parecerse sistemáticamente, porque proceden de una antigua lengua común, conocida como *protoindoeuropeo*.

Desde el siglo XIX, los estudiantes diplomados por la Escuela de Babel se han dedicado a estudiar las palabras que se relacionan entre sí en las diferentes lenguas de la familia indoeuropea. Ha llegado el momento de que hagas tus prácticas para obtener el diploma.

Observa en la tabla precedente las consonantes iniciales del inglés *father*, *brother*, *ten*, y *hundred*. Date cuenta de que son bastante diferentes, en su conjunto, de las consonantes en las mismas palabras de las otras lenguas indoeuropeas. A continuación, observa las correspondencias entre otras palabras para deducir las variables en la siguiente regla. Repítela todas las veces que lo necesites:

Donde el inglés tiene el fonema inicial \_\_\_\_, el (nombre de la otra lengua) tiene \_\_\_\_.

Ejemplo resuelto:

Donde el inglés tiene el fonema inicial *f*, el **latín** tiene *p*: *father* : *pater*

### Correspondencias:

- latín *domāre* 'domar', griego δάμνημι *dámnēmi* 'domar', inglés *tame* 'domar'
- latín *trēs* 'tres', griego τρεῖς *treĩs*, inglés *three*, urdu تین *tīn*, ruso три *tri*
- latín *tenuis* 'fino, delgado', griego ταναός *tanaós*, inglés *thin*, búlgaro тънък *tŭnŭk* 'delgado'
- latín *cor*, *cordis* 'corazón', griego κήρ, καρδία *kēr*, *kardía*, inglés *heart*, ruso сердце *serdtse*
- latín *cornu* 'cuerno', griego κέρας, -ατος *kéras*, *kératos*, inglés *horn*
- latín *hostis* 'enemigo', inglés *guest* y ruso гость *gost'* 'huésped'; latín *hospes*, *hospitis* 'huésped', ruso господь *gospód'* 'señor'

### Tercera parte

Si te fijas en las correspondencias del ejercicio anterior, en ocasiones la forma de la palabra no cambia demasiado, pero sí su significado. ¿Eres capaz de relacionar las palabras españolas *cardiaco*, *rinoceronte*, *indómito* y *hospital* con alguna de las correspondencias del ejercicio anterior?

Si hubiera un estudiante de etnia gitana en la escuela, ¿con qué lengua indoeuropea se relacionaría alguna de las palabras caló que conoce? ¿Por qué razón histórica?

### ¿Quieres saber más?

→ Si quieres averiguar más relaciones entre palabras, consulta la tabla del Anexo.

### ACTIVIDAD 4: LA SALA DE ROMANCES

Una gran parte del alumnado de nuestra escuela habla lenguas que proceden del latín, la lengua del Imperio romano. Hemos hecho una selección de cinco palabras que es frecuente escuchar en los pasillos de la Escuela de Babel en todas estas lenguas: aragonés, asturiano, castellano, catalán, francés, gallego, italiano y rumano. Al oírlas, uno puede sospechar que cada una de ellas procede de una misma palabra o étimo en latín. Tu tarea va a ser demostrarlo. Para ello:

- (1) Tendrás que identificar exactamente los cambios fonéticos que se han producido en esa palabra para que sea diferente de la original.
- (2) Tendrás que averiguar cuál es la palabra original latina (búscala en el diccionario si no la conoces).

### Pistas:

- Los cambios fonéticos son regulares dentro de una misma lengua, y dependen del contexto (del resto de fonemas en la palabra). Eso quiere decir que una *e* o una *o* latinas evolucionarán siempre del mismo modo en cada lengua.
- Recuerda que, sistemáticamente, las lenguas románicas presentan diferencias en cómo evolucionan desde el latín los siguientes fonemas o grupos de fonemas:
  - /e/ y /o/ tónicas
  - /f/ inicial
  - El grupo /ct/
  - Los grupos /lt/ y /li/
  - La sílaba final de las palabras
- A veces unas lenguas se quedan con una palabra distinta a la que han preservado otras para referirse a una misma cosa. Averigua si hay algún ejemplo en la lista.
- En algún caso (en negrita) el resultado fonético no es el esperado, porque interfiere alguna palabra del mismo paradigma. A este fenómeno se le llama analogía —es el que aplican los niños cuando dicen *ponido* en lugar de *puesto*.

|       |               |                         |                                  |                                    |               |
|-------|---------------|-------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------|
| Ar.   | <i>nuei</i>   | <i>Unatro</i>           | <i>Feito</i>                     | <i>ombres</i>                      | <i>muller</i> |
| Ast.  | <i>nueche</i> | <i>Otru</i>             | <i>Fechu</i>                     | <i>homes</i>                       | <i>muyer</i>  |
| Cast. | <i>noche</i>  | <i>Otro</i>             | <i>Hecho</i>                     | <i>hombres</i>                     | <i>mujer</i>  |
| Cat.  | <i>nit</i>    | <i>(un) alter</i>       | <i>Fet</i>                       | <i>homens</i>                      | <i>dona</i>   |
| Fran. | <i>nuît</i>   | <i>(un) autre</i> /ɔtr/ | <i>fait</i> /fɛ <sup>(t)</sup> / | <i>hommes</i> /om <sup>(z)</sup> / | <i>femme</i>  |
| Gall. | <i>noite</i>  | <i>Outro</i>            | <i>Feito</i>                     | <i>homes</i>                       | <i>muller</i> |
| Ital. | <i>notte</i>  | <i>(un) altro</i>       | <i>Fatto</i>                     | <i>uomini</i>                      | <i>donne</i>  |
| Rum.  | <i>noapte</i> | <i>alte, un alt</i>     | <i>făcut</i>                     | <i>oameni</i>                      | <i>femei</i>  |

## ACTIVIDAD 5: TALLER DE SINTAGMAS

¿Cómo es posible que los hablantes de las diferentes lenguas de Babel aprendan a entenderse mutuamente en la escuela? Además de estudiar mucho, facilita las cosas el hecho de que todas las lenguas presentan características comunes de formato, como el poder diferenciar gramaticalmente entre la unidad y la pluralidad, clasificar los diferentes tipos de objetos o señalar cómo se relacionan las palabras entre sí.

Concretamente, estas propiedades reciben en Lingüística el nombre de *número* (singular / plural / dual, cuando solo son dos), *género* o *clase nominal*, *caso* o *determinación*. Lo que hace diferentes a las lenguas es que estas propiedades no se expresan de la misma manera.

### Primera parte

A continuación, tienes una serie de sintagmas nominales integrados por dos sustantivos (en singular o plural) donde uno es el complemento del otro en las siguientes lenguas: castellano, rumano, euskera, ruso, latín y wolof.

Tienes que identificar cómo se marca en cada una de ellas:

- El número (singular / plural)
- La determinación
- La relación gramatical (cuál sustantivo es el núcleo y cuál el complemento)

### Pista:

Entre los diferentes tipos de marcas, podrás encontrar:

- **Sufijos** (morfemas que aparecen al final de la palabra sistemáticamente)  
Pueden expresar una información relevante o ser solo marcas de concordancia con otra palabra.
- **Preposiciones**
- **Artículos** (que pueden ir delante o detrás).
- Puede que alguna lengua **no marque** ciertos rasgos (lo que no quiere decir que no los exprese).

|       |   |  |  |   |
|-------|---|--|--|---|
| cast. | <i>las casas de una persona</i>               | <i>los hombres de las casas</i>                      | <i>los libros del profesor</i>                 | <i>el director de los profesores</i>                  |
| rum.  | <i>casele unei persoane</i>                   | <i>oamenii caselor</i>                               | <i>cărțile profesorului</i>                    | <i>directorul profesorilor</i>                        |
| eus.  | <i>persona baten etxeak</i>                   | <i>etxeetako gizonak</i>                             | <i>irakaslearen liburuak</i>                   | <i>irakasleen zuzendaria</i>                          |
| rus.  | <i>дома человека</i><br><i>doma cheloveka</i> | <i>мужчины из домов</i><br><i>muzhchiny iz domov</i> | <i>книги учителя</i><br><i>knigi uchitelya</i> | <i>директор учителей</i><br><i>direktor uchiteley</i> |
| lat.  | <i>domi personae</i>                          | <i>homines domuum</i>                                | <i>libri magistris</i>                         | <i>director magistrum</i>                             |
| wol.  | <i>kër-u nit</i>                              | <i>waa kër yi</i>                                    | <i>térey jàngalekat bi</i>                     | <i>njiitu jàngalekat yi</i>                           |

¿Eres capaz de emparejar dos lenguas que tengan en común el marcar un contenido de la misma manera?

### Consejos:

Primero, identifica las clases de palabras, ¿cuáles son léxicas? ¿y funcionales? Identifica después los morfemas flexivos, ¿cuáles desempeñan la misma función que alguna de las palabras? Finalmente, identifica el significado de cada una de las palabras y los morfemas. Haz emparejamientos de las unidades que significan lo mismo y explica, después, sus diferencias morfológicas y sintácticas.



## Segunda parte

Repite lo mismo que en la actividad anterior, aunque en esta ocasión el reto es distinto, porque se ha añadido la categoría de *género* (masculino / femenino):

| CASTELLANO                 | EUSKERA                       | INGLÉS                    | ÁRABE   |
|----------------------------|-------------------------------|---------------------------|---|
| <i>el maestro sabio</i>    | <i>maisu jakintsua</i>        | <i>the wise teacher</i>   | المعلم الحكيم <i>al-mu'allim al-ḥakim</i>         |
| <i>la maestra sabia</i>    | <i>maistra jakintsua</i>      | <i>the wise teacher</i>   | المعلمة الحكيمة <i>al-mu'allimat al-ḥakima</i>    |
| <i>un perro astuto</i>     | <i>txakur maltzur bat</i>     | <i>a clever dog</i>       | كلب ماطر <i>kalb mākim</i>                        |
| <i>una perra astuta</i>    | <i>txakur eme maltzur bat</i> | <i>a clever bitch</i>     | كلبة سريعة <i>kalbat sari'a</i>                   |
| <i>el gimnasta fuerte</i>  | <i>gimnasta indartsua</i>     | <i>the strong gymnast</i> | لاعب الجمناز القوي <i>lā'ib al-ḡambāz al-qawī</i> |
| <i>la mujer fuerte</i>     | <i>emakume indartsua</i>      | <i>the strong woman</i>   | المرأة القوية <i>al-mar'at al-qawia</i>           |
| <i>la mesa pequeña</i>     | <i>mahai txikia</i>           | <i>the small table</i>    | الطاولة الصغيرة <i>aṭ-tāwilat as-ṣaḡīra</i>       |
| <i>un cuchillo pequeño</i> | <i>aizto txiki bat</i>        | <i>a small knife</i>      | سكين صغير <i>sikkīn ṣaḡīr</i>                     |
| <i>la mano pequeña</i>     | <i>esku txikia</i>            | <i>the small hand</i>     | اليدين الصغيرة <i>al-yad as-ṣaḡīra</i>            |

### Investiga:

- ¿Es posible que una lengua tenga marcas de género en el verbo?
- ¿Se le puede cambiar el género a la palabra *cuchillo*?
- ¿De qué género es el diminutivo de la palabra *mano*? Averigua si hay alguna lengua en la que el diminutivo de una palabra sea de otro género.
- Aparte de masculino y femenino, ¿conoces algún otro género gramatical? ¿En qué lengua o lenguas podría tener un objeto alargado un género distinto al de un objeto comestible?

## ACTIVIDAD 6: RECURSOS HUMANOS

### Primera parte

Solo faltan dos meses para el comienzo de curso en la Escuela de Babel, y quedan estas cuatro vacantes de personal por cubrir:

- Auxiliar de limpieza
- Técnico de informática
- Profesor de Historia antigua
- Animador de Infantil

A continuación, verás los vídeos de los candidatos que usará Recursos Humanos para asignarles a cada uno la vacante más idónea. Analiza los vídeos, centrándote específicamente en la manera de hablar de esas personas: si usan léxico coloquial, formal, o perteneciente a una determinada *jerga*; fíjate en cómo es su lenguaje no verbal (gestos, entonación), etcétera.

- ¿Qué puesto crees que asignará Recursos Humanos a cada candidato? Justifica tu respuesta desde el punto de vista lingüístico.
- Se ha colado, por error, entre las candidaturas la entrevista a una persona perteneciente a una de las familias nobiliarias de Babel, a la que no deberías ofender proporcionándole un empleo. Identifica por su manera de hablar quién es antes de que sea demasiado tarde.





<https://www.youtube.com/watch?v=EZNWBLveVyk>



<https://www.youtube.com/watch?v=HfAb4xH1dD8&t=33s>



<https://www.youtube.com/watch?v=jOrjyC7ERR4>



<https://www.youtube.com/watch?v=elIjNh6LdGs>



<https://www.youtube.com/watch?v=4XKnsqVPuqI>

## Segunda parte

Como bien sabes, es muy frecuente que, socialmente, se prejuzgue el estatus socioeconómico y el nivel de estudios de una persona por su manera de hablar, entre otras cosas. Escribe un texto de opinión de entre quince y veinte líneas explicando cómo crees que los prejuicios lingüísticos pueden influir en las perspectivas laborales de una persona.

## ACTIVIDAD 7: ¿DE DÓNDE VIENE EL PROFESOR DE GIMNASIA?

### Primera parte

Desde hace años se rumorea que el profesorado de Educación física no es natural de Babel, como fingen ser; en realidad, todos ellos proceden de diferentes regiones del mundo hispanohablante, con rasgos lingüísticos muy reconocibles.

Escucha las siguientes declaraciones de nuestros profesores y averigua qué variedad del español hablan. Para ello, identifica entre tres y diez rasgos lingüísticos propios de cada zona (voseo, neutralización de indefinido y perfecto, etc.). Puedes consultar el libro de texto u otras fuentes de información para ello.

1. <https://www.youtube.com/watch?v=098Rzh3VloI>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=PGGLyBXqKAK>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=Eu8vAvn1cng>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=3nHFV3uLBCY>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=qc5ESXQO9UU>

## Segunda parte

Averigua tres palabras que sean de uso específico en cada una de las variedades del español que has identificado. Comprueba en el diccionario si tus respuestas son correctas, fijándote en las marcas geolectales de información de uso.

### ¿Quieres saber más?

→ En este enlace <https://asines.org/> tienes acceso a un Atlas Sintáctico del español. En él podrás encontrar ejemplos de estructuras sintácticas que son propias de diferentes regiones hispanohablantes. Puedes intentar construir contrastes con oraciones que sean agramaticales o anómalas en el estándar de tu variedad, pero gramaticales para los hablantes de otras variedades. ¿Hay alguien en tu clase que utilice variantes que no son la tuya?

## ACTIVIDAD 8: PRUEBA DE IDIOMAS

No pienses que cualquiera puede acceder a los puestos de profesor de la Escuela de Babel, puesto que, en la Antigüedad, ser una persona letrada era causa de enorme prestigio. Los candidatos tienen que alcanzar al menos un nivel de C1 en el *BABELE*, que es el examen oficial que acredita el dominio instrumental de todas las lenguas.

Una de las destrezas que ha de dominar el profesorado de la Escuela de Babel es la de poder escribir en cualquier lengua sin que se note cuál es su lengua materna. A continuación, te mostramos los textos de algunos candidatos que no han superado el examen de acceso, porque en ellos todavía se han identificado numerosas *transferencias* de su lengua materna en su prueba escrita de español<sup>1</sup>.

Lee los siguientes tres textos y averigua qué lengua nativa habla quien los ha escrito, basándote en todas las interferencias que puedas localizar de ese idioma. Una vez que identifiques la lengua, tendrás que investigar sus principales características gramaticales.

### Texto 1

Antes de ír a la escuela de wez in quando ajutaba a mí madre hacer el desayuno. La escuela no me gustó mucho porque estuve siempre muy flocho y no me gustaba estudiar. Yo preferí ir a jugar futbol. Nadamas tenia futbol en la cabeza. Mi madre tenia sentarse en mí lado para hacé mí deberes. Normalmente despues de mí deberes salí con mis amigos para jugar en la calle. Me encantaba manechar con la bicicleta. Un dia estaba manechando la bicicleta y me cai y me rompie la rodía. Quando era diez años fuí cinco veces en el hospital. Me danjé el Pie, la mano y mucho mas.

---

<sup>1</sup> Textos tomados del *Corpus de textos escritos para el análisis de errores de aprendices de E/LE (CORANE)*, descargados de <https://www.todoele.net/corpus/corpus-de-textos-escritos-para-el-analisis-de-errores-de-aprendices-de-ele-corane> [20/06/2024].

## Texto 2

Hoy es la día que es la fiesta del pilar, y voy a la casa de mi amigo en Madrid. Por la mañana, salgo de residencia, sólo poco gente en la calle, muy quieto, seguro es que todos entregarse a la diversión ayer noche. Es muy favorecer a coger el tren a Madrid. Hoy es buena día. El cielo con puro azul y nube blanco. Cuando llego en la estación en Atocha, todo la familiar esperarme. Mi amigo Javier y su esposa Christina y Morgen. Morgen es un perro muy guapo, tiene el pelo amarillo largo. Su moverse cola largo y expresa su amistoso. Nosotros hacemos amigos pronto. La casa de Javier no está lejos, con coche, solo 15 minutos. Cuando llegamos a casa, la comida está encima la mesa: Vino de Rioja, jamón me gusta, Salad con atún y olivo, paella, flan, tarte de yogolate. Todos son típica comida de España.

## Texto 3

Quiero hablar sobre que hecho en fin de Semana: el Sabado por la mañana Me he levantado a las 11:00 Me he duchado, he desayunado, a las 12:00 puesto mi ropa, he vestido un Falda, un jersey, unas botas y Mi Abrigo, a la 1:30 de la tarde fue con mi Madre en casa de unos amigos de Marruecos, para la comida, Cuando llegamos hemos entrado en la casa hemos sentado bebimos antes de la comida con patatas fritas y queso y Gambas..., y hemos hablando asta 3:30 de la tarde comimos comida de mi país; ensalada de Aroz y judias verdes y Atun con mayonesa con gambas cocido esta ensalada es de Marruecos y también créo de aquí, y un plato de Carne Cordero con zanahoria negra, y de postre una tarta grande, porque es felicidad de la mujer porque feuímos en familia mujer con su marido y tienen 2 hijos, y valemos en la casa hasta 12:00 de la noche. y el domingo feue en Madrid para comida con una amigas, comimos en Macdonaldz pero volví a mi casa pronto porque en el domingo no hay mucha gente.

## ACTIVIDAD 9: PROYECTO FINAL: EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE BABEL

A estas alturas de curso, ya sabrás lo suficiente sobre todas las lenguas existentes para aplicar tus conocimientos a la práctica. Como proyecto final de estudios, en la clase vais a diseñar un plano (puede ser en DIN A0) donde representéis el Paisaje Lingüístico de la ciudad de Babel<sup>2</sup>.

### Posibles pasos a seguir

- Divide la ciudad de Babel por barrios o distritos, unos más antiguos o nuevos, otros más centrales o periféricos.
- Piensa en qué lenguas hablan los habitantes de esos barrios (si son monolingües o plurilingües; si hablan lenguas de prestigio o no).
- Piensa en qué tipo de población reside en cada barrio (si son emigrantes o no, qué nivel socioeconómico tienen).
- Piensa en qué negocios predominan en cada barrio, y qué lenguas podrían aparecer en esos comercios.
- Incluye en tu plano muestras del paisaje lingüístico real de tu ciudad (puedes seleccionar aquellas que te parezca más verosímil que hubieran existido en una ciudad de la Antigüedad, y descartar las que son imposibles).

---

<sup>2</sup> Se sugiere al profesorado la lectura de la siguiente referencia: Mónica Castillo y Daniel M. Sáez, Introducción al paisaje lingüístico de Madrid.

[https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/10822/introduccion\\_castillo\\_LM\\_2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/10822/introduccion_castillo_LM_2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## SOLUCIONES Y ANEXOS

### ACTIVIDAD 1:

**Ahora coméis pan y (-ma) bebéis agua.**

### ACTIVIDAD 2:

#### Palabras procedentes de América

*ají* ‘pimiento (muy) picante’: del taíno *ashí*, guajiro *hashí*, arahuaco *hachí*. Como en el nombre de México, el fonema *sh*, que en el siglo XV se escribía con *x*, se convirtió en castellano a lo largo del siglo XVI en *j*.

*batata* y *boniato*: del taíno *banyata*. Al mismo tubérculo en México se le llama *camote*, del náhuatl *camotli*

*cacao*: del náhuatl *kakáwatl* (también escrito *cacahuatl*). Del castellano pasó al inglés *cocoa*, y al francés *cacao*, y de él, al wolof *cacao*.

*chile* ‘pimiento (muy) picante’: del náhuatl *chilli*

*choclo*: en los países de la América andina, ‘mazorca’, del quechua *chuqllu*

*chocolate*: del náhuatl *pocho-kakawatl*, bebida de semillas de ceiba (*pochotl*) y cacao, alterada por influencia de *poçolatl* ‘bebida de maíz cocido’ o *chilatl* ‘bebida de chile (picante)’. Del castellano pasó al inglés *chocolate* y al francés *chocolat*.

*elote*: en México, ‘mazorca’, del náhuatl *elotl*

*maíz*: del taíno *mahís*

*papa*: del quechua *papa*, por influencia de *batata* (taíno, indios del Caribe)

*patata*: del taíno *banyata*, con *p-* por influencia de *papa*

*tomate*: del náhuatl *tómatl*. Del castellano pasó al inglés *tomato* y al francés *tomate*, y del francés al wolof *tamati*

#### Palabras procedentes del árabe (o de otras lenguas de Asia a través del árabe)

arroz < árabe أرز *arruz* < tamil *aruchi*. El tamil es una lengua del sur de la India, de la familia dravídica. En época romana el arroz llegaba por barco de la India a Egipto, y del tamil pasó también al griego ὀρυζα *óryza* o en latín, *oryza*, que es el origen del italiano *riso*, y del francés *riz*. De estas lenguas pasó a las germánicas (inglés *rice*, alemán *Reis*, neerlandés *rijst*) y de ellas las eslavas orientales (ruso y ucraniano рис *ris*); en cambio, el búlgaro ориз *oriz* viene directamente del griego. Otras lenguas tienen su propia palabra para ‘arroz’ (urdu چاول *chāwal*, wolof *xàñjar*).

*azúcar*: del árabe السكر *as-súkkar*. El artículo determinado *al-* se asimila a la *s-*; en catalán se tomó sin artículo (*sucré*). El árabe procede del griego σάκχαρον *sákkharon*, que a su vez proviene del indio medio (prácrito) *sákkharā*. Del griego procede el ruso caxap *sakhar* (*kh* = *j* española); el urdu شکر *shakar* lo tomó del persa.

*berenjena*: del árabe الباذنجان *al-bāḍinjān*, y este del persa بادنگان *bādingān*, palabra que proviene de la India, del sánscrito *vāṭiṅgana*. De *vāṭiṅgana* procede la forma moderna en hindi y urdu, بینگن *baingan*. Observa las variantes del préstamo árabe en catalán (*albergina*, de donde pasa al francés *aubergine*) y aragonés *alberchina*, con el artículo.

*alcachofa* (catalán *carxofa*, aragonés (*al*)*garchofa*: del árabe الخرشوف *al-ḥaršuf* (*ḥ* = *j* española). El urdu آرٹچوک *arṭachuk* también tiene origen árabe.

*escabeche*: del árabe السكباچ *as-sikbāj*, que es un préstamo del arameo *šikbāj*.

*aceite*: del árabe الزيت *az-zayt*, que sustituye al latín *oleum*.

*aceituna* < árabe الزيتون *az-zaytūn*

*limón*: del árabe ليمون *laymūn*, y este del persa ليمو *līmu*, que a su vez es un préstamo de la India (sánscrito *nimbū(ka)*). El urdu ليمون *laymūn* proviene del árabe, como el

francés *limón* e italiano *limone*, de donde pasaron al inglés *lemon*, wolof *limón*, ruso лимон *limon*.  
*naranja* (portugués *laranja*, gallego *laranxa*, catalán *taronja*, mallorquín *aronja*, francés *orange*): del árabe نارنج *nāranj* y este del persa نارنج *nāranj* (con j inglesa)

### **Palabras de origen turco, o con el turco como intermediario**

*café* < francés *café* < italiano *caffè* < turco *kahve* < árabe قهوة *qahwah* ‘café’. A través del inglés *coffee* llega al ruso кофе *kofe* y al urdu کافی *kāfi*. El wolof *kafe* puede venir del árabe o del francés.

*yogur*: del francés *yogourt* y este del turco *yoğurt*.

### **Palabras de origen indio, sin pasar por el persa / árabe**

*curry*: del inglés *curry*, pronunciado [ˈkʌɹɪ.i], del hindi / urdu کڑھی *kaṛhi* ‘guiso con especias’. Entre nosotros ha pasado a significar un condimento en polvo fabricado para el gusto occidental, sin mucho picante.

### **Palabras de origen indoeuropeo**

*oliva*: del latín *olīva*. Esta palabra y *oleum* ‘aceite’ son un préstamo del griego arcaico \**elaiwā*, \**elaiwon*, que aparecen en griego clásico como ἐλαία *eláia* ‘olivo/oliva’, ἐλαίον *eláion* ‘aceite’. *Oleum* en castellano lo sustituyó *aceite*, pero se conserva en francés como *huile*, de donde pasó al inglés *oil*. El alemán Öl y el ruso olej *olei* ‘aceite’ оливка *olivka* ‘oliva’ son préstamos del latín.

*sal*: del latín *sāl*, *salis*, emparentado con el griego ἅλς, ἁλός *hals*, el inglés *salt* y ruso соль *sol*, ucraniano сіл *sil*, búlgaro сол *sol*.

*miel*: del latín *mel*, *mellis*, emparentado con el hitita *milit*, griego μέλι, μέλιτος *méli* *mélitos* y ucraniano милий *miliy*.

## **ANEXO A LA ACTIVIDAD 3**

Es difícil seleccionar un elenco de correspondencias en lenguas indoeuropeas que sean nítidas, especialmente si, como en la tabla que sigue este anexo, nos limitamos a las lenguas con las que el alumno va a tener contacto en el aula (con el castellano como representante de todas lenguas romances peninsulares), añadiendo el urdu y algunas lenguas eslavas, ya que, como lenguas de inmigración, son más frecuentes estadísticamente que otras de orígenes geográficos y dialectales similares (hindi, punyabí, farsi o persa, serbo-croata, lituano).

|   |  |  |  |   |
|---|--|--|--|---|
| <i>dens, dentis</i><br>‘diente’   | ὀδοντ- <i>odont-</i>   | <i>tooth, teeth</i>                                | دانت <i>dānt</i>                                 |   |
|   | δόρυ <i>dóry</i> madera, lanza<br>δέν-δρo-v <i>déndron</i> árbol | <i>Tree</i>  | درخت <i>daraxt</i> ‘árbol’                       | г. у. Дерево <i>dérevo</i> , б. дърво <i>dŭrvo</i> ‘árbol’  |
| <i>domus</i> ‘casa’<br><i>domāre</i> ‘domar’  | δόμος <i>dómos</i> ‘casa’<br>δάμνημι <i>dámnēmi</i> ‘domar’      | <i>tame</i> ‘domar’                                |  | г., б. дом <i>dom</i> , у. додому <i>dodomu</i> ‘casa’  |
| <i>tū, te</i> ‘tú, te’<br><i>vos</i> ‘vosotros, os’   | σύ <i>sý</i> , σέ <i>sé</i>                                      | <i>thou, thee</i> ‘tú’ (antiguo)<br>( <i>you</i> ) | تو <i>tū</i><br>(آپ <i>āp</i> )                  | г. ты <i>ty</i> , у., б. ти <i>tī</i> ; г. тебя <i>tebya</i> ; у. тебе, б. те <i>te</i><br>г. вы <i>vy</i> , у., б. вие <i>vie</i> ; г., у. вас <i>vas</i> , б. ви <i>vi</i> / вас <i>vas</i> |
| <i>tenuis</i> ‘delicado’  | τανυ-, ταναός ‘fino, delgado’                                    | <i>thin</i>  | تنك <i>tanuk</i> ‘poco’                          | г., у. тонкий <i>tonkiy</i> , б. тънък <i>tŭnŭk</i> ‘delgado’   |
| <i>cor, cordis</i> ‘corazón’  | κῆρ, καρδία <i>kēr, kardía</i>                                   | <i>heart</i>                                       | (دل <i>dil</i> persa < <i>zard</i> )             | г. сердце <i>serdtse</i> , у. серце <i>sertse</i> , б. сърце <i>sŭrtse</i>  |
| <i>cornu</i> ‘cuerno’   | κέρας, -ατος <i>kéras, kératos</i>                               | <i>horn</i>  | سینگ <i>sīng</i> (< <i>śrṅga</i> )               |   |
| <i>quod, quo-, quem</i><br>‘qué, quién’   | πο- <i>po</i> ‘qué’  | <i>what, who, whom</i>                             | كون <i>kaun</i> , کیا <i>kyā</i>                 | г. кто <i>kto</i> , у. хто <i>jto</i> , б. кой <i>koi</i> ¿quién?<br>г. что <i>chto</i> , у. що <i>shcho</i> , б. какво <i>kakvo</i> ¿qué?  |
| <i>hostis</i> ‘enemigo’<br><i>hospes</i> ‘huésped’<br>(< <i>hosti-pot(i)</i> - ‘señor<br>extranjero’) |  | <i>guest</i>                                       |  | г. гость <i>gost</i> , у. гість <i>hist</i> , ‘huésped’<br>г. господь <i>gospód</i> , у. <i>hospód</i> , б. господине <i>gospodine</i><br>‘señor, Dios’                                       |
| <i>squalus</i> ‘escualo’  |  | <i>whale</i>                                       |  |   |
| <i>somnus</i> ‘sueño’   | ὕπνος <i>hýpnos</i> ‘sueño’                                      | ( <i>sleep</i> )                                   | سونا <i>sonā</i> ‘dormir’                        | г., у. сон <i>son</i> , б. сън <i>sŭn</i> ‘sueño’   |
| <i>est</i> ‘(él) es’  | ἐστί <i>estí</i> ‘(él) es’                                       | <i>is</i>  | ہے <i>he</i> ( <i>hai</i> ) ‘(él) es’            | г. ест’ <i>yest</i> , у. є <i>ye</i> , е <i>ye</i> ‘(él) es’  |
| <i>ignis</i> ‘fuego’  |  |  | آگ <i>āg</i> ‘fuego’                             | г. огонь <i>ogon</i> , у. вогонь <i>vogon</i> , б. огън <i>ogŭn</i> ‘fuego’   |
|   | πῦρ <i>pŷr</i> ‘fuego’   | <i>fire</i>  |  |   |
| <i>bōs, bovis</i>   | βοῦς, βοός <i>boŭs, bo’s</i> ‘vaca, buey’                        | <i>cow</i>   | گائے <i>gāē</i>                                  | б. говедо <i>govédo</i> ‘ganado’  |
| <i>formus</i> ‘caliente’<br><i>formāx</i> ‘horno’   | θερμός <i>thermós</i>  | <i>warm</i>  | گرم <i>garm</i>                                  | г. гореть <i>goret</i> , б. горя <i>gorya</i> ‘quemar’<br>г. б. гърне <i>gŭrne</i> ‘caldero, cazuela’   |
| <i>mūs, mūris</i> ‘ratón’   | μῦς, μυός <i>mŷs, myós</i>                                       | <i>mouse (mice)</i>                                | (persa موش <i>mosh</i> )<br>(چوہا <i>chūhā</i> ) | г. мышь <i>mysh</i> , у. миша <i>misha</i> , б. мишка <i>mishka</i>   |
| <i>nox, noctis</i>  | νύξ, νυκτός <i>nýx, nyktós</i>                                   | <i>night</i>                                       |  | г. нетопырь <i>netopyr</i> , у. нетопыр <i>netopyr</i> ‘murciélago’ <<br>volador nocturno   |
| <i>lux, lucis</i>   | λευκός <i>leukós</i> ‘luminoso, blanco’                          | <i>light</i>                                       | روشنی <i>roshnī</i>                              | г. луч <i>luch</i> ‘rayo (de luz)’  |
| <i>trēs</i>   | τρεῖς <i>treīs</i>   | <i>three</i>                                       | تین <i>tīn</i>                                   | г., у., б. три <i>tri</i>   |
| <i>septem</i>   | ἐπτά <i>heptá</i>  | <i>seven</i>                                       | سات <i>sāt</i>                                   | г. семь <i>sem</i> , у. сім <i>sim</i> , б. седем <i>sedem</i>  |
| <i>octō</i>   | ὀκτώ <i>oktō</i>   | <i>eight</i>                                       | آٹھ <i>āṭh</i>                                   | г. восемь <i>vosem</i> , у. вісім <i>visim</i> , б. осем <i>osem</i>  |
| <i>novem</i>  | ἐννέα <i>ennéa</i>   | <i>nine</i>  | نو <i>nau</i>                                    | г. девять <i>devyat</i> , у. дев'ять <i>dev'yat</i> , б. девет <i>devet</i>   |
| <i>decem</i> [dékem]  | δέκα <i>déka</i>   | <i>ten</i>   | دس <i>das</i>                                    | г., у. десять <i>desyat</i> , б. десет <i>deset</i>   |
| <i>centum</i> [kéntum]  | ἐκατόν <i>hekatón</i>  | <i>hundred</i>                                     | سو <i>sau</i>                                    | г., у., б. сто <i>sto</i>   |